



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”



広報“あいこうか” 2009-08

## Distribuição do cupom gratuito para exames de câncer específico para mulheres 子宮頸がん・乳がん検診の無料クーポン券を配布

A distribuição do cupom gratuito para exames de câncer específicos para mulheres ( exame de câncer de colo de útero e mama ), serão feitos com o objetivo de proporcionar e incentivar a participação de mulheres de específicas idades, em exames de câncer, para adquirirem corretamente consciência sobre a saúde e promover chances de detectarem rapidamente doenças. Assim, somente neste ano, será enviado o cupom gratuito para estes exames, como insentivo do governo para apoio à puericultura.

As pessoas correspondentes, para o exame de câncer de colo de útero, são aquelas cujo na data do dia 30 de junho de 2009, possuem o endereço registrado na cidade de Koka, e possuem 20, 25, 30, 35 e 40 anos, e para aquelas que possuem 40, 45, 50, 55 e 60 anos, para o exame de câncer de mama.

O cupom será enviado até o final do mês de Setembro. Caso tenha feito o exame de câncer de colo de útero e/ou mama ministrados pela cidade, antes de receber o cupom, é necessário que tenha o recibo para que a prefeitura faça o reembolso do custo.

Maiores informações : Dpto. de Saúde e Assistência aos Debilitados TEL: 0748-65-0703 ( Hoken-Kaigo-Ka )

## Você já fez o requerimento do subsídio complementar ( Teigaku-Kyufukin ) ???

定額給付金の申請はお済ですか？

Pedimos para aqueles que ainda não fizeram o requerimento do subsídio complementar ( Teigaku-Kyufukin ), que efetuem o mesmo, o mais rápido possível. O formulário foi enviado durante o mês de Abril, porém há possibilidades de não ter chego devido o motivo de mudança e outros. Caso ainda não tenha recebido o formulário ( envelope azul ), entrem em contato conosco. Muito obrigado.

Maiores informações : Teigaku-Kyufukin-Suishin-Shitsu  
Tel : 0748-62-1955

A prefeitura estará funcionando normalmente durante o feriado de agosto ( obon ). Porém, haverá funcionários que estarão de folga, havendo assim a possibilidade de causar certo tempo de espera. Pedimos desculpas pelo transtorno, e esperamos a sua compreensão.

# Limpeza de Fossa durante as férias do verão・お盆休みのし尿くみとり

As limpezas de fossa durante as férias do verão, serão executadas conforme citado abaixo. Caso deseje a limpeza até as férias de verão, favor entrar em contato até a data estipulada.

Nome da Companhia	Prazo para reservas de limpeza	Feriado	Região (bairro)	
Minakuchi Technos 0748-62-1959	Até o dia 10 de Agosto	Dia 14 ~ 16 de Agosto	Minakuchi	Todos bairros
			Shigaraki	Nagano Kita-shin-machi, Kitade-cho, Tonya-cho, Tousei-cho, Hiroshiba-cho, Higashi nihonmaru-cho, Kaminihonmaru-cho, Shinnihonmaru-cho, Minorigaoka-cho, Ohgama-cho, Fukushima-cho, Tsuji-machi, Naka-machi, Banba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-cho, Asahi-machi, Highland-cho, Tsukushigaoka-cho
Eda, Koyama, Tashiro e Hata				
Dia 13 ~ 16 de Agosto		Tsuchiyama	Bairro escolar de Ono	
		Koka	Sagami, Bairro escolar de Ohara, Aburahi e Sayama	
Konan		Todos bairros		
Dia 13 ~ 16 de Agosto	Tsuchiyama	Bairros escolares de Aiga, Yamauchi, Tsuchiyama		
	Koka	Sagami, Oohara-ichiba		
	Shigaraki	Nagano Atago-cho, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi		
Região de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya				
Hino Nichiei 0748-53-3941				
Hirosse 0748-52-0943				

## Consultas jurídica

### 法律相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de advogados de Shiga.

Data :	Dia 20 de Agosto das 13:00 ~ 16:00 horas	Dia 27 de Agosto das 13:00 ~ 16:00 horas
Local :	Sede da Prefeitura da cidade de Koka em Konan-cho	2º. Andar do Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Reservas :	A partir do dia 6 de Agosto	A partir do dia 13 de Agosto

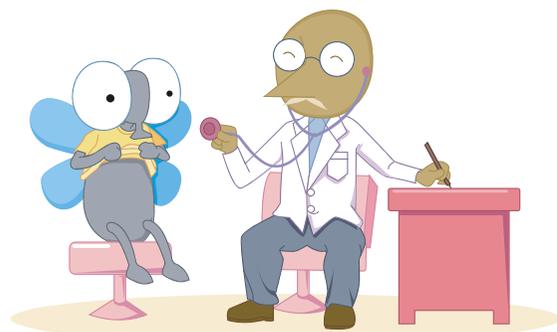
Maiores informações e reservas :  
Dpto. do Comércio e Turismo ( Shoukou-Kankou-Ka )  
Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

## Consultas trabalhista com profissionais

### 社会保険労務士による労働相談

Data :	Dia 12 de Agosto das 14:00 ~ 16:00 horas
Local :	2º. Andar do Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center ( prédio ao lado do escritório da receita federal )
Reservas :	É necessário fazer reserva antecipadamente, pelo telefone abaixo.

Maiores informações e reservas :  
Dpto. do Comércio e Turismo( Shoukou-Kankou-Ka )  
Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087



# CALENDÁRIO DE SAÚDE PROGRAMAÇÃO DO MÊS DE AGOSTO DE 2009

## 健診カレンダー 2009 / 08 月の予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2009 / 03 ~ 2009 / 04	24 de Agosto ( 2ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Tsuchiyama -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
	2009 / 04	27 de Agosto ( 5ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2008 / 09	19 de Agosto ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2008 / 09 ~ 2008 / 10	24 de Agosto ( 2ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Tsuchiyama-Hoken-Center	
		31 de Agosto ( 2ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2007 / 12	03 de Agosto ( 6ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2007 / 12 ~ 2008 / 01	18 de Agosto ( 3ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
	2007 / 11 ~ 2008 / 01	21 de Agosto ( 6ª.feira )		Tsuchiyama-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2007 / 01	05 de Agosto ( 4ª.feira )	9:15 ~ 9:45	Minakuchi-Hoken-Center	
	2006 / 12 ~ 2007 / 02	06 de Agosto ( 5ª.feira )		Koka-Hoken-Center	
	2007 / 01 ~ 2007 / 02	07 de Agosto ( 6ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
	2006 / 12 ~ 2007 / 02	21 de Agosto ( 6ª.feira )	13:10 ~ 13:20	Tsuchiyama-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2005 / 11 ~ 2006 / 01	05 de Agosto ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Shigaraki-Hoken-Center	
	2006 / 01	17 de Agosto ( 2ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	

### << CLASSE INFANTIL 乳幼児の教室 >>

Tipo de classe :	Data :	Local :	Correspondentes :	Horário :
Classe após parto	Dia 19 de Agosto ( 4ª.feira )	Tsuchiyama-Hoken-Center	Nascidos em 2009 / 06	Recepção : 9:45 ~ 10:00
	Dia 20 de Agosto ( 5ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 21 de Agosto ( 6ª.feira )	Shigaraki-Hoken-Center		
Classe para desmame	Dia 5 de Agosto ( 4ª.feira )	Konan-Hoken-Center	Crianças de 4 ~ 6 meses e seus pais	Recepção : 9:50 ~ 10:00

# Vamos aplicar a vacina MR ( Sarampo e Rubéola ) durante o feriado de verão !!!

Data de nascimento correspondente :	Período de aplicação :	Custo :	Local e Reservas :	O que portar :
Nascidos entre 2003 / 04 / 02 ~ 2004 / 04 / 01 Nascidos entre 1996 / 04 / 02 ~ 1997 / 04 / 01 Nascidos entre 1991 / 04 / 02 ~ 1992 / 04 / 01	<b>Até o dia 31 de Março de 2010</b>	<b>Gratuito</b> ( Quando ultrapassar do período estipulado, terá o custo de aproximadamente ¥10,000 pela vacina )	Verifique a lista dos estabelecimentos indicados para esta vacina, cujo comunicado foi entregue pela creche ou escola, e/ou verifique o calendário de exames e vacinas.	Questionário, Seguro de Saúde da criança, Caderneta Maternal

## Vamos prevenir a Encefalite Japonesa ( Nihon-Noen ) 日本脳炎を予防しましょう

A Encefalite Japonesa não é transmitida de homem para homem, mas através de picadas de uma determinada espécie de pernilongo ( surge em arrozal e outros ), que picando o porco que prolifera o vírus dentro do próprio corpo, acaba se contaminando e consecutivamente provoca a transmissão através de picadas do pernilongo no homem.

A transmissão é feita pelo intermédio do pernilongo contaminado, porém, não é porque foi picado, que certamente estará contagiado.

Vamos prevenir as picadas de pernilongos, usando repelentes e roupas que o corpo não fique muito exposto. Também, evite de deixar coisas que acumulem água ao redor de sua residência, limpando os ralos e drenagens periodicamente.

### Sobre a vacina :

Em relação à vacina da Encefalite Japonesa, vem sendo produzida com a vacina de cérebro de ratos e incluindo também a vacina de cultivo de células desidratadas. A vacina foi reconhecida pelo Ministério de Saúde e Bem-Estar Social no mês de junho, podendo ser utilizada na aplicação da 1ª. dose. A vacina não é positivamente recomendada pelo Ministério de Saúde e Bem-Estar Social, porém, é recomendado para aqueles que pretendem viajar para países com grande número de casos da doença.

※ A vacina realizada pela cidade, será destinado para as crianças de 3 ~ 7 anos e meio ( 1ª. fase ) e crianças de 9 ~ 13 anos ( 2ª. fase ),

**Maiiores Informações : Dpto. de Saúde e Assistência aos Debilitados ( Hoken-Kaigo-Ka )**  
Tel : 0748-65-0703 Fax: 0748-63-4085

( N°9 Atualização no dia 27 de Julho de 2009 )

Aos Senhores Cidadãos de Koka

## AVISOS SOBRE A NOVA INFLUENZA

Desta vez, foi confirmado um novo caso de contaminação na creche pública, tendo assim possibilidades de ocorrer uma contaminação coletiva.

Assim, para evitar a alastração da contaminação, o atendimento na creche está suspenso pelo período de 1 semana. Porém, a creche estará atendendo somente as crianças cujo a família não tenha possibilidades de cuidá-la em casa, e que não tenham possibilidades de estarem contaminadas.

Desejamos que os alunos se dediquem ao tratamento e que se recuperem o mais rápido possível.

Vem aumentando a quantidade de casos da nova influenza no Japão, e na província de Shiga já contam mais de 100 pessoas contaminadas. A cidade de Koka também, não tem como fugir desta situação. Porém, o sintoma da nova influenza é muito parecido com a influenza normal de estação, e também não há nenhuma confirmação de casos no Japão com gravidade.

Pedimos a todos os responsáveis, funcionários da creche e aos senhores cidadãos, que mantenham a calma e que continuem colaborando com a prática de gargarejo, lavar as mãos quando voltarem para casa, etiquetas de tosse e outros, como forma de prevenção.

Assim, na província de Shiga, a partir do dia 24 de Julho, não será mais feito o controle de confirmação de casos da nova influenza com o teste PCR, sendo o mesmo substituído pela maneira de detecção de contaminação coletiva, para detectar com maior agilidade, evitando assim a alastração da contaminação. Também, informamos que os balcões de atendimento em caso de febre serão fechados, sendo assim necessário que procurem diretamente os estabelecimentos médicos.

Pedimos a todos que estejam atentos às novas publicações da prefeitura.

Chefe da Sede de Medidas contra a nova influenza da Cidade de Koka ( Prefeito ) Takeshi Nakajima

### **Princípios de atendimento devido ao contágio da nova influenza**

- ★ Atendimento das escolas do primário, ginásio, creches e outros :  
As aulas e atendimento serão suspensos quando houver a possibilidade de causar a contaminação coletiva. Porém, caso contrário estarão funcionando normalmente.
- ★ Eventos e atividades ministradas pela cidade :  
As atividades e eventos ministrados pela cidade não serão cancelados ou adiados. Porém, quando houver confirmação de contaminação em estabelecimentos e eventos, haverá possibilidades de cancelamento ou requerer o cancelamento das mesmas.
- ★ Publicação aos cidadãos :  
As publicações serão feitas basicamente através dos informativos da cidade e home page. Porém, haverá possibilidades de ser publicado em jornais quando houver chance de causar influências na vida social.

### **Alteração nos princípios de atendimento da província e Pedido aos cidadãos**

- ★ Houve alterações nos princípios de atendimento da província de Shiga em relação a nova influenza no dia 24 de Julho.  
Os balcões de atendimento em caso de febre serão fechados. As pessoas que apresentarem febre repentina, tosse e outros sintomas como o da influenza, devem procurar os estabelecimentos médicos.
- ★ Antes de comparecer ao estabelecimento médico, comunique por telefone, para evitar a alastração do vírus.
- ★ Pratique as etiquetas de tosse quando for ao médico. Utilize máscara e outros.
- ★ Pedimos que evitem de procurar o médico durante a madrugada, pois o atendimento é prioritário para os pacientes de urgência e estado grave.
- ★ Quando houver alguma dúvida sobre a nova influenza, entre em contato pelo telefone nos locais indicados abaixo.

### **Maiores informações e telefones para consultas**

※ Para evitar a expansão do vírus, não compareça pessoalmente aos balcões.

>>> Centro de consultas em caso de febre da província de Shiga  
( A partir de Agosto, será alterado para Balcão de consulta sobre a nova influenza )

• Dpto. Promotor de Saúde da Província ( TEL: 0 7 7 - 5 2 8 - 4 9 8 3 )

Horário de Atendimento a partir do dia 1º de Agosto :

De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

• Posto de Saúde Koka ( TEL: 0 7 4 8 - 6 3 - 6 1 1 1 )

Horário de Atendimento :

De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> Balcão de Atendimento em caso de febre da cidade de Koka  
( A partir de Agosto, será alterado para Balcão de consulta sobre a nova influenza )

• Dpto. de Saúde e Assistência aos debilitados ( TEL: 6 5 - 0 7 0 3 )

Horário de Atendimento :

De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

< Sede de Medidas contra a nova influenza da Cidade de Koka >

Atendimento de Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Tel : 0748-65-0733 Fax : 0748-63-4554

Atendimento em Português : Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

## ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

### ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário : De Segunda ~ Sexta-Feira  
das 8:30 ~ 17:15 horas

Pedimos o favor e a compreensão de todos aqueles que desejam ser atendidos pelos tradutores, que comuniquem sem falta o funcionário do balcão número 2, pois será entregue uma ficha numerada, onde estaremos atendendo por ordem de numeração. Caso não comunique o funcionário do balcão, não teremos conhecimento da sua solicitação. Obrigada.

Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0685

## Home page da Cidade de Koka

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

Verifique!!! <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

## Aulas de Língua Japonesa (2ª fase de 2009)

Entrevista	Dia 2 de Agosto de 2009, Das 13:00 ~ 16:00 horas	
Conteúdo	Aulas de Japonês para os estrangeiros	
Data	Sexta-feira	Sábado
	28 de agosto ~ 18 de dezembro	29 de agosto ~ 19 de dezembro
Semestre	15 aulas	
Horário	Das 19:30 ~ 21:30	
Local	Rokushin Hall	
Taxa	6,000 yens (ar condicionado 200 yens) (Quem necessitar do texto e a tradução, haverá custo e parte.)	

Maiores Informações:

Associação de Intercâmbio Internacional de Koka TEL: 0748-63-8728

### Não esqueça da renovação de dados do auxílio de subsistência infantil e auxílio especial de subsistência infantil

児童扶養手当現況届・特別児童手当扶養手当所得状況届提出をお忘れな

Aqueles que atualmente recebem o auxílio de subsistência infantil ( Jido-fuyoo-teate ) e/ou auxílio especial de subsistência infantil ( Tokubetsu-jido-fuyoo-teate ), devem providenciar a renovação de dados ( genkyoo-todoke ) e/ou o relatório das condições de renda ( shotoku-jyokyo-todoke ), durante o período estipulado abaixo. Aqueles que atualmente não estão recebendo o auxílio devido o limite de renda ultrapassado, também devem apresentar os mesmos documentos. Caso não apresente, poderá haver atraso no depósito do auxílio oferecido a partir do mês de Agosto, e/ou até mesmo perder o direito de recebê-los.

▶▶▶ Período de renovação de dados :

⇒ Auxílio de Subsistência Infantil : dia 03 (2ª.feira) ~ 31 de Agosto (2ª.feira)

⇒ Auxílio Especial de Subsistência Infantil :

Dia 11 de Agosto (3ª.feira) ~ 10 de Setembro (5ª.feira)

⇒ Auxílio para famílias compostas somente do pai e filhos :

Dia 11 (2ª.feira) ~ 17 de Agosto (2ª.feira)

Maiores informações : Dpto. do Bem-Estar Social ( Shakai-Fukushi-Ka )

Tel : 0748-65-0705 Fax : 0748-63-4085

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA  
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053  
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554  
Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621  
Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101  
Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101  
Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161  
Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.